

))



RÉGION
**Nouvelle-
Aquitaine**

nouvelle-aquitaine.fr

Edito

A l'heure où le local retrouve tout son sens, les langues régionales prennent une importance nouvelle. Histoire, chants, récits, art de vivre... Les langues régionales ne sont plus cantonnées au folklore mais elles inspirent les Néo-Aquitain.es, les rassemblent autour de valeurs fédératrices.

La Région Nouvelle-Aquitaine possède trois langues régionales sur son territoire : le basque, l'occitan et le poitevin-saintongeais. Ces langues constituent un patrimoine culturel à préserver, à promouvoir.

Comme les territoires, les langues doivent être pratiquées pour être vivantes, pour encourager les échanges et participer à la socialisation.

Elles se transmettent grâce au travail des bénévoles et des associations, elles s'étudient au sein des écoles en langues régionales qui suscitent un intérêt grandissant auprès des nouvelles générations, elles sont une ouverture sur les autres.

Existe-t-il un meilleur vecteur que la culture pour tisser des liens ? Cette publication donne un aperçu des nombreuses structures et personnalités dédiées aux langues régionales, qu'elles œuvrent dans l'édition, le spectacle, l'audiovisuel, le sport ou la gastronomie...

Riche de cette diversité, la Nouvelle-Aquitaine veille sur ses langues régionales comme autant de trésors du passé que d'atouts pour l'avenir.

Alain ROUSSET
Président du Conseil régional de
Nouvelle-Aquitaine

C'est un esprit de reconquête des pratiques linguistiques et culturelles qui guide l'action de la Région Nouvelle-Aquitaine : pas seulement celle d'un patrimoine et d'une mémoire, mais bien celle du droit des personnes à un sentiment d'appartenance particulier, celle d'une richesse, la diversité. Poitevin-saintongeais, basque, occitan, ou peu importe ce que l'on se choisit comme dénomination pour signifier sa particularité culturelle, linguistique, son art de vivre ou sa mémoire, que l'on soit d'ici et d'ailleurs, tout cela ne saurait s'opposer à ce qui nous lie, à ce qui nous pousse à vouloir vivre ensemble, bien au contraire !

Notre région est cohérente de ses particularités, non pas comme une vitrine, mais comme une liberté d'être ensemble tout en étant différent.

Aujourd'hui, nos langues et cultures ne sont plus seulement affaires de musées et de « bon vieux temps » ; elles sont dans les pas de ces danseurs de vingt ans, sur les bancs de nos écoles et au bout des doigts de ces joueurs de vielle à roue électrique. Parfois, elles ne sont qu'affleurements dans nos vies, et l'on s'étonne d'un mot qui se dit à Poitiers quand il est incompris à Guéret.

Nous vous invitons à les découvrir et à les faire résonner au présent.

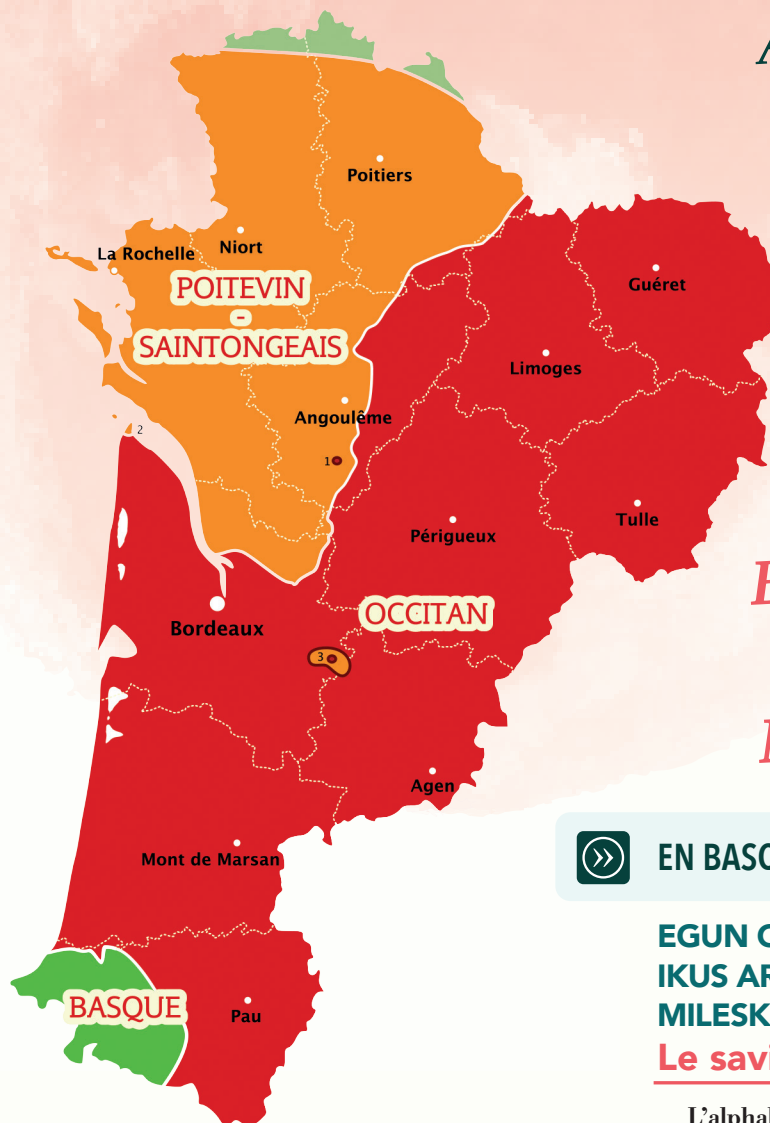
Charline CLAVEAU
Conseillère régionale déléguée aux langues et
cultures régionales

*Les
langues
régionales font
partie de l'identité
et de la diversité
culturelle des
territoires.*

Avec l'accent !

Les langues régionales incarnent une culture de l'oral et de l'écrit bien vivante. Prendre langue, c'est s'informer, participer, prendre la parole pour dialoguer, partager... Une langue se parle et s'entend d'abord, voici une petite mise en bouche.

**Bonjour !
Au revoir !
Merci !**



1. Saint-Eutrope (jusqu'au XIX^e siècle)
2. Le Verdon-sur-Mer
3. Montségur

Fait par J.Boulesteix : lu-chapeu.jimdo.com
D'autres cartes et lexiques sur arrilemousin.free.fr



EN BASQUE, ON DIRA

**EGUN ON !
IKUS ARTE !
MILESKER !**

Le saviez-vous ?

L'alphabet basque comprend 22 lettres - les lettres c, q, v, w et y n'y figurent pas.

En basque, l'orthographe est phonétique, toutes les lettres se prononcent. Le E se prononce "é", le U "ou", le J "i", le Z "ç", le S "sh" et le X "ch".

Le Basque a aussi ses variantes pour les différents moments de la journée : **Egun on** (Bonjour) - **Arratsalde on** (Bonne après-midi) - **Gau on** (Bonsoir)



EN OCCITAN, ON DIRA

**BONJORN ! (OU ADIU)
MERCÉ / MERCÉS !**

Le saviez-vous ?

Adiu ou **Adishatz** sert aussi bien à dire Bonjour qu'au revoir !

Késako ? (Qu'est-ce que c'est ?) On l'écrit souvent "késako", "quésaco" ou encore "quézako" mais en réalité, l'orthographe appropriée c'est "qu'es aquò".

On a tous prononcé au moins une fois un de ces mots occitans... La "castagne", la "bringue", la "chocolatine", "gavé", la "gnaque", la "pigne", le "poutou", "tranquilou"...



EN POITEVIN-SAINTONGEAIS, ON DIRA

**BUNJHOR ! (OU ADIEÛ)
A ÇHÉS FÀETES !
MARCI, MARCIT !**

Le saviez-vous ?

"**Buffer**", c'est souffler fort, particulièrement quand le vent se lève !

La "**cagouille**", c'est l'escargot petit-gris qui se déguste farci de chair à saucisse, accompagné d'une sauce tomate, ail et vin blanc...

Le "**drôle**" ou la "**drôlesse**" désigne un enfant, voire un adolescent, garçon ou fille. L'expression s'utilise aussi en Gironde.

Un peu d'histoire

Euskal hizkuntza eta kultura

La langue et la culture basques

JATORRIZ...

À l'origine...

L'*euskara* est des plus anciennes langues d'Europe, dont l'origine reste inconnue à ce jour. Son existence est attestée au Moyen Âge par les pèlerins cheminant vers Saint-Jacques-de-Compostelle.

Le premier ouvrage publié en basque en 1545 est *Linguae Vasconum Primitiae*, de Bernat Etxepare. Son auteur y exprime alors le vœu suivant : « *Euskara, jalgi hadi mundura* » (« Euskara, va de par le monde »), double allusion aux migrations basques et à la diffusion d'une langue et culture communes. L'*euskara* n'appartient à aucune famille linguistique connue, au même titre qu'une centaine d'autres langues réparties dans le monde.

À partir de 1968, démarre l'unification de la langue littéraire ou standard (*euskara batua*) dont les bases ont été établies par l'Académie de la Langue Basque. La langue actuelle est utilisée dans l'administration, l'éducation, les médias, la littérature.

EUSKARA MUNDUAN GAINDI, DIASPORA BAT ?

Le basque de par le monde, une diaspora ?

L'*euskara* est parlée au Pays basque Nord (côté français) et au Pays basque Sud (côté espagnol).

Terre ouverte sur l'océan et sur le monde, le Pays basque a vu tout au long de son histoire s'exiler ses enfants. Partis un jour pour découvrir, travailler ou simplement survivre, ces descendants basques sont aujourd'hui évalués à dix millions dans le monde.

Fidèles à leur culture d'origine, ils sont aussi représentés à travers 220 centres culturels basques (hors France et Espagne). Beaucoup de Basques sont installés en Amérique du Sud et aux États-Unis (Argentine, Nevada, Californie...).



BASQUE

EUSKAL KULTURA BIZI DA GAUR EGUN SORTZAILE ETA GERTAKARI UGARIREN BITARTEZ.

La culture basque vit aujourd'hui à travers de nombreux créateurs et événements.

IDAZLE, ARGITARATZAILE ETA LIBURUDENDAK

Auteurs, éditeurs et libraires...

- 1500 ouvrages sont publiés chaque année en langue basque ou en version bilingue : romans, essais, manuels scolaires, ouvrages universitaires...
- Le livre basque a ses manifestations, comme *le Biltzar de Sare*, salon du livre qui reçoit depuis trente ans des écrivains s'exprimant en langues basque et française. Un moment fort d'échanges avec le public !
- Installée dans le Petit Bayonne, *la librairie Elkar* propose des ouvrages en langue basque et sur la culture basque. Elle fait partie du réseau des librairies indépendantes de Nouvelle-Aquitaine.
- Parmi les auteurs contemporains, on peut citer *Bernardo Atxaga*, écrivain basque espagnol et lauréat de plusieurs prix, ainsi qu'*Itxaro Borda*, autrice de romans et poèmes vivant à Bayonne.



Euskararen geroa gure haurren esku da !

L'avenir de la langue basque est entre les mains de nos enfants !

« Je suis née à Saint-Jean-de-Luz et j'ai toujours vécu au Pays basque. J'y suis profondément attachée, voir enracinée jusqu'au cou !

Aujourd'hui, plus d'un tiers des enfants est scolarisé en langue basque côté français.

Matahami est née de cette volonté de créer des supports illustrés pour les enfants et les parents, en deux langues sur un même album. Ainsi, la lecture en euskara devient plus accessible grâce à la présence rassurante du français. Une langue est bien vivante, pas d'avenir sans pratique...

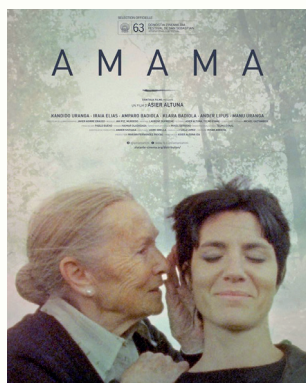
JULIE MUGICA, fondatrice des éditions MATAHAMI



©DR

GURE PANTAILETAN

Sur nos écrans



©DR Atalante-cinéma-distribution

L'audiovisuel est aussi un excellent support de diffusion de la langue basque.

- *Gastibeltza* est une société de production et de distribution de films basques.
- Impulsé par l'Institut Culturel Basque, *Gabarra Films* est le nom du projet de distribution du cinéma basque de l'association Cinéma et Cultures, laquelle gère également la salle l'Atalante de Bayonne. Il s'agit du plus ancien cinéma de Nouvelle-Aquitaine rénové en 2019 et dont la salle se trouve désormais au bord de l'Adour.
- *La Fidèle Production* est une jeune société de production indépendante installée au Pays Basque français. Elle prête une attention particulière à la coproduction du cinéma basque.
- Télévision de proximité participative, *Kanaldude* implique les habitants dans le choix et la réalisation des sujets.

ESZENARA !

En scène !

La danse, le chant, la musique et tout ce qui relève du conte et du récit sont des éléments essentiels de la culture basque.

- Implantée à Bayonne, la compagnie *Bilaka* est un collectif d'artistes, danseurs et musiciens qui propose des créations contemporaines intégrant la culture basque traditionnelle et des rendez-vous festifs comme les bals populaires.
- Entre pop, folk et électro, *LUMI* est un duo singulier qui incarne aussi une nouvelle génération d'artistes utilisant aussi la langue basque.
- Le programme *Aquitaine.eus*, mené par l'Institut culturel basque, l'Institut basque Etxepare (Saint-Sébastien) et la salle du Rocher de Palmer, à Cenon, organise des concerts d'artistes basques et des expositions photos. (en lien avec l'Eurorégion Aquitaine-Euskadi).
- *L'Errobiko Festibala* réunit chaque été des artistes du monde entier dans le village d'Ixassou. Chants, musiques, danses offrent des rencontres uniques autour de la création.
- Le *Hartzaro Festibala d'Ustaritz* revisite quant à lui la tradition du Carnaval en Pays Basque pour transmettre ce patrimoine immatériel aux nouvelles générations.

Symbole de la culture orale basque, le **Bertsularisme** est un art de l'improvisation chantée et versifiée. Autrefois lié au monde rural, il se transmet aujourd'hui dans des écoles d'improvisation, intégrant des thèmes contemporains et donnant lieu à de véritables joutes qui attirent un large public.



©Cie Bilaka



La langue, c'est notre culture ! La langue, c'est notre culture !

« La langue, c'est ce qui fait l'identité d'un territoire, d'une culture. Pour moi, c'est essentiel ! Je suis heureuse de constater que de plus en plus d'élèves sont inscrits dans les filières bilingues ou dans les ikastolas [écoles immersives en langue basque]. »

Dans la mesure où je suis une sportive bascophone défendant les valeurs de notre culture, je suis très heureuse si l'on me nomme ambassadrice de cette culture.

Mon expression favorite en basque est « Segi hola ! » (Continue comme cela !)

MARITXU HOUSSET-CHAPELET, pilotari double championne du monde



©DR



©DR

ESPARTINAREN ARTEA

L'art de l'espadrille

Installée à Saint-Pierre-d'Irube, près de Bayonne, Pascale Douet perpétue la tradition de l'espadrille cousue main. Son atelier-boutique, « L'art de l'espadrille », a reçu le label Entreprise du Patrimoine Vivant. Pascale et ses collègues fabriquent tous les modèles et les clients peuvent aussi choisir leur tissu. Classique ou colorée, l'espadrille est un produit 100 % naturel et local : semelle en jute et latex fabriquées côté espagnol, empeigne de la chaussure en toile et fil de coton... En plus, c'est un plaisir à porter !

artdelespadrille.book.fr



«Les Hirondelles»

étaient de jeunes femmes espagnoles qui traversaient les Pyrénées tous les hivers pour travailler à Mauléon, capitale de l'espadrille.

**Un peu
d'histoire**

La lenga e la cultura occitanas *La langue et la culture occitanes*

A LA PRUMERIAS...

À l'origine

Langue romane au même titre que l'espagnol, le français ou l'italien, l'occitan est ancré dans un héritage culturel qui commence au Moyen Âge avec les troubadours. La langue d'oc est aussi celle des écrits administratifs et le français ne devient la langue "officielle" qu'à partir du XVI^e siècle. L'occitan restera longtemps la langue du peuple, celle qui se parle au quotidien.

Aujourd'hui, l'occitan constitue un patrimoine linguistique et culturel très riche, une langue pour laquelle des enseignements sont élaborés afin d'élargir sa diffusion.

Le patrimoine régional est nourri par de nombreux mots issus de la langue occitane : proverbes, expressions, noms de familles, noms de lieux, de Lascaux à la rue Saint-James, d'escapade à clafoutis...

ACÍ E ENLÀ

Ici et ailleurs

On parle occitan dans toute l'Occitanie (à ne pas confondre avec la Région Occitanie), ce qui correspond à 33 départements français dans 4 régions administratives, au Val d'Aran (en Espagne dans la province de Catalogne), à Monaco, et dans les vallées piémontaises (en Italie). L'occitan se parle également dans les communautés issues des migrations occitanes, et il est enseigné dans plusieurs universités à travers le monde (Allemagne, Suisse, États-Unis, Japon).

L'Office Public de la Langue Occitane

L'OPLO étudie la transmission, les usages et les représentations de la langue occitane en Nouvelle-Aquitaine et en Occitanie. Il réalise également un état des lieux des usages et des représentations de la langue à l'échelle interrégionale.

77 % des néo-aquitains sont favorables à des actions publiques pour maintenir ou développer l'occitan

OCCITAN



OCCITAN

LA CULTURA OCCITANA QUE VIU UEI LO DIA CAPVATH UN PIELÒT DE CREATORS E D'EVENIMENTS.

La culture occitane vit aujourd'hui à travers de nombreux créateurs et événements.

AUTORS, EDITORS E LIBRARIS...

Auteurs, éditeurs et libraires...

La langue occitane s'est toujours illustrée par une abondante production littéraire et poétique. Parmi les très nombreux auteurs en langue occitane, on peut citer entre autres le poète provençal Frédéric Mistral (1830-1914), le montpelliérain Max Rouquette (1908-2005), le gascon Bernard Manciet (1923-2005), la poétesse corrézienne Marcelle Delpapastre (1925-1998) ou encore l'écrivain périgourdin Jean Gagniayre (1941) ainsi que le béarnais Béarnais Sèrgi Javaloyès (1951), désormais étudié au Bac.

- Il existe également des librairies spécialisées dans la langue d'oc, comme la *Libraria Occitana*, à Limoges, et beaucoup d'éditeurs régionaux sont très investis dans la diffusion de l'occitan à travers la publication d'ouvrages ou de revues (*Fédérop*, *Novelum*, *Per Noste*, *Reclams*, *l'Institut d'estudis occitans dau Lemosin*, *Camins...*).

SUUS NOSTES ECRANS *Sur nos écrans*

Évoluant avec son temps, la langue occitane a intégré les supports multimédias et audiovisuels.

- L'association *Conta'm* produit et distribue des films d'animation en occitan. Elle réalise également les doublages de productions audiovisuelles, parmi lesquelles *Le Hussard sur le Toit* de Jean-Paul Rappeneau, ou *Terminator 2* de James Cameron.
- *Òctele* est une web TV, actualités, documentaires, sujets sportifs ou dessins animés, tous ses programmes font vivre la langue et la culture occitanes !



Documentaire réalisé en 2019 par Richard Martin-Jordan, *Les Nouveaux Siffleurs d'Aas* évoque la langue occitane sifflée, utilisée par les bergers de la vallée d'Ossau pour communiquer entre eux. Ce langage particulier pourrait être inscrit au patrimoine immatériel de l'Unesco.

L'OCCITAN DENS UN JÒC D'AVENTURAS

L'occitan dans un jeu d'aventures



Dordogne est un jeu vidéo où une jeune femme explore la maison de sa grand-mère, sur fond de décors en aquarelles 3D et de dialogues en occitan. L'idée est venue aux co-créateurs du jeu (Aymeric Castaing et Cédric Babouche) pour « donner un coup de projecteur sur cette langue finalement peu connue en dehors des frontières régionales et qui entre en résonance avec le sujet de notre jeu ».

AU TINÈU !

En scène !

Riche sur le plan littéraire, la culture occitane l'est tout autant au niveau du chant et de la musique. Ses auteurs interprètes sont nombreux : le musicien de jazz Bernard Lubat, l'improvisateur André Minvielle, le Béarnais Joan Francés Tisnèr, le groupe Nadau, du Béarn également, l'écrivain chanteur et éditeur occitan du Limousin Jan Dau Melhau...

Parmi les jeunes talents, -produits et diffusés par Hart Brut compagnie artistique béarnaise-, le trio vocal féminin *Cocanha* réinvente de nouveaux horizons à la langue occitane à travers ses polyphonies marquées de rythmes urbains. De son côté, le groupe *Artús* puise à la fois dans le rock et la culture gasconne.

La culture occitane vit aussi grâce à ses festivals :

- **Carnaval Biarnés et Hestiv'Oc** à Pau, en février et en août
- **Paratge** en Dordogne, d'avril à juin
- **Mascaret** à Bordeaux, septembre-octobre
- **Balad'Oc** à Tulle, en juin
- **Quinzaine occitane** en Lot-et-Garonne, en mars



Har viver la lenga d'ací

Faire vivre la langue d'ici



©DR

« Le film documentaire permet de faire entendre la langue et de voir celles et ceux qui la parlent. Enfant, j'ai toujours entendu parler occitan dans la ferme de mes grands-parents paternels, dans le nord de la Dordogne. Je ne comprenais pas que cette langue vivante ne soit pas reconnue et enseignée à l'école.

Le cinéma documentaire en occitan donne la parole aux « gens du peuple ». Il montre que la langue n'est pas un « objet » anonyme mais qu'elle s'incarne dans des personnes. Il n'est pas passéiste, il interroge le passé. Il est un formidable moyen pour se réapproprier l'histoire et faire vivre la langue d'ici, la langue occitane.

PATRIC LA VAU, réalisateur



©DR

LOS ACORDEONS DE TULA

Les accordéons de Tulle

La fabrique d'accordéons Maugein a été créée en 1919 à Tulle, en Corrèze, par Jean Maugein et ses frères. Les instruments produits par l'entreprise labellisée Entreprise du Patrimoine Vivant ont fait les grandes heures du swing et du musette. Ébénisterie, travail du cuir, mécanique, montage et accord de l'instrument... La fabrication d'un accordéon peut comporter entre 2000 et 8000 pièces, avec de très nombreux savoir-faire d'excellence que la manufacture Maugein perpétue avec dynamisme.

accordeons-maugein.com



©Festival Hestiv'Oc 2019



Perpetuar la lenga

Perpétuer la langue



©DR

« J'ai baigné dans la langue occitane assez jeune, en entendant mon grand-père qui parlait occitan, par la lecture aussi, surtout les contes et les récits historiques qui touchent au Béarn. Ensuite, j'ai laissé l'occitan de côté pendant quelques années, puis j'y suis revenu par rapport à l'importance de perpétuer cette langue. C'est pourquoi j'ai inscrit mon fils à la Calandreta de Pau [école bilingue] et bientôt ma fille ! Mon mot favori en occitan est « Adui », pour dire bonjour ! »

JULIEN FUMAT, joueur de rugby à XV

**Un peu
d'histoire**

**Le parlanjhe é la
çhulture poetevine-
séntunjhaese**

**La langue et
la culture poitevines-
saintongeaises**

A L'ORINE...

À l'origine

La culture poitevine-saintongeaise se déploie au sud de la Loire, entre Vendée, Deux-Sèvres, Vienne, jusqu'au nord de la Gironde. Longtemps considéré à tort comme un simple patois rural, le "parlanjhe" est une langue romane de la branche des langues d'oïl. Son positionnement géographique en fait même la langue de transition entre pays d'oïl et d'oc, un trait d'union aux multiples variantes. Plusieurs mots similaires à l'occitan attestent de cet héritage croisé : arantéle (arantela, en occitan), la toile d'araignée ; bufæe (bufar en occitan) pour dire souffler ; grole (graule en occitan) pour désigner un corbeau...

IÇHI PI ALLOURE

Ici et ailleurs

Malgré 150 000 locuteurs sur son aire géographique, le poitevin-saintongeais est une langue en reconquête de nouveaux publics. Depuis 1969, l'Union pour la Culture Populaire en Poitou-Charentes et Vendée (UCPC-Métive) mène de nombreuses actions de valorisation, de diffusion et de transmission à travers festivals, ateliers pédagogiques, édition d'ouvrages...

On le sait peu mais *le parlanjhe* a aussi franchi l'Atlantique ! Au XVII^e siècle, les poitevins-saintongeais Pierre Dugua de Mons et Samuel Champlain établissent les colonies de la « Nouvelle-France » que sont Québec et l'Acadie. Parmi les mots qui ont perduré, on retrouve par exemple le terme « *garocher* », qui signifie « lancer de petits objets de manière négligente », parfois à quelqu'un.

POETEVIN-SÉNTUNJHAES



POITEVIN- SAINTONGEAIS

**ANEÛT, LA ÇHULTURE
POETEVINE-SÉNTUNJHAESE VIT A
TRAC DAUS FIALÀIES DE FASOURS
PI DE CAS.**

La culture poitevine-saintongeaise vit aujourd'hui à travers de nombreux créateurs et événements.

GRAFEGNOURS, ÉDITOURS É LIBRAERES

Auteurs, éditeurs et libraires...

Parlanjhe vivant pr sun gout de la racuntaciun pi de la çhulture ourale, le poitevin-séntunjhaes s'ésprime a trac tot pllén d'éstamèles pi de trovours.

Langue vivante par son goût du récit et sa culture orale, le poitevin-saintongeais s'exprime à travers de nombreux genres et auteurs.

- Au XVII^e siècle, l'abbé François Gesteau se fait connaître par ses chants de Noël dont certains perdurent dans la tradition orale. Au XIX^e puis au XX^e siècles, la culture poitevine-saintongeaise explore des genres multiples : *fables* et *poésies* (Henri Burgaud des Marets), journal (*Le Canard potevin* d'Édouard Lacuve), revue littéraire (*Le Subiet*, d'Octave Daviaud), conteurs, d'Ulysse Dubois à Yves Rabault, jusqu'aux générations actuelles, Éric Nowak (qui travaille notamment sur les légendes), Yannick Jaulin...
- Dans les Deux-Sèvres, La Geste est spécialisée dans l'édition, la diffusion et la distribution d'ouvrages consacrés à la culture du grand ouest, avec un catalogue de plus de 2500 titres.



Festival De Bouche à Oreille - Parthenay (79) - Photo Doumé

EN PLLACE! En scène !

Chantuserie, musique, tiatre, danse... La çhulture poitevine-sén-tunjaese ét in patrimoene vivant çhi se déballe a la goule !

Chant, musique, théâtre, danse... La culture poitevine-saintongaise est un patrimoine vivant qui s'exprime à voix haute !

- Sur le web, Radio Poitou est 100 % dédiée à la musique et langue régionales. Il existe également des émissions en parlanjhe diffusées sur RCF-Poitou et RCF-Vendée...
- L'UPCP-Métive présente de nombreux interprètes sur sa chaîne YouTube et produit des créations, comme *Les petits doigts* qui touchent, spectacle jeunesse autour de l'accordéon, écrit et interprété par Gérard Baraton.
- Originaire des Deux-Sèvres, Sandrine Bourreau a créé le personnage de Claudette Fuzeau pour mettre en scène la vie des femmes contemporaines, un spectacle qui s'est exporté jusqu'en Suisse et au Québec ! Conteuse en Vendée, Fanie Gautier fait vivre depuis plus de vingt-cinq ans le patrimoine poitevin-saintongais à travers le duo *Olivier pi Fanie*.
- Sur la chaîne en ligne NOA, le comédien Yannick Jaulin interprète *Kétokolé*, abécédaire animé de mots et d'expressions en poitevin-saintongais.

Le Poitevin-saintongais vit à travers ses festivals :

- Dans le petit village de Pougne-Hérissou (Deux-Sèvres), *Le Nombri du monde* régale depuis trente ans un large public avec ses contes, histoires loufoques et moments décalés.
- L'UPCP-Métive est à l'initiative du festival *De Bouche à Oreille* qui se tient chaque été à Parthenay. Musiques et danses traditionnelles y sont réinterprétées au gré de spectacles, siestes musicales, apéros-concerts, bals.



La nobllaesse de l'ouraletai La noblesse de l'oralité

« Le parlanjhe poitevin-saintongais est ma langue maternelle, celle des émotions profondes, d'états que je n'ai pas en français qui est ma langue d'"intellectuel". Ensuite, c'est ma langue politique, celle de ma formation de citoyen via l'éducation populaire. J'ai fait partie d'un mouvement formidable à la fin des années 70, l'UPCP [l'Union Poitou-Charentes pour la Culture Populaire] qui prônait la nécessité de collecter la mémoire et l'histoire populaires, effacées de l'instruction officielle, et de créer à partir de ce matériau.

J'ai tenté depuis toutes ces années de redonner de la noblesse à l'oralité et à l'utilisation de ma langue.

Ma pugnacité me vient peut-être de « Pougne » [la pougne] Hérissou, une grande aventure de développement local qui s'appuie sur l'innovation culturelle. Tout a commencé par un festival déjanté qui se poursuit aujourd'hui avec l'ouverture d'un jardin sonore unique, l'accueil de milliers d'enfants, d'artistes et de visiteurs, plus dix emplois permanents... Une image unique et ça fait 30 ans que ça dure ! »

YANNICK JAULIN, auteur et comédien



©Yannick Jaulin



©DR

OL ÉTÉT INE FOES LA CAGOUILLE

Il était une fois la cagouille

Saviez-vous que le Poitou-Charentes est la première zone d'élevage d'escargots en France ? Si le terme technique est l'héliciculture, en poitevin-saintongais, on parle de « cagouille » pour désigner l'animal. La profession est représentée par l'Association des Producteurs d'Escargots en Poitou-Charentes et il existe même une Confrérie de la Cagouille !

L'escargot charentais est appelé « petit-gris ». Si l'élevage d'escargots existe depuis l'Antiquité, c'était un mets autrefois réservé aux tables de la noblesse, avant de se démocratiser pour constituer un des plats traditionnels du grand sud-ouest.

produits-de-nouvelle-aquitaine.fr

Venez jhanbelotàe aus bals trads ! Venez danser aux bals trads !

Les « bals trads » poitevins mettent à l'honneur les danses régionales : avant-deux, gatinelles, maraichines, marchaises...

Des publics variés s'y retrouvent : étudiants, seniors, novices ou experts, amateurs de danses à deux ou de danses collectives.

©DR



À table !



©GIE Eguzkia

Euskal eguzkia

Le soleil basque

Cette recette du gâteau basque traditionnel est proposée par l'association Eguzkia*. Située à Bayonne, celle-ci promeut un gâteau basque traditionnel et de qualité. Signifiant « soleil » en basque, Eguzkia a été choisi en référence à la forme ronde du gâteau et à son sablé croustillant et doré.

Pour la pâte, vous avez besoin de farine, de sel, de beurre, de sucre, d'œufs, de rhum ou de vanille.

Pour la crème, il vous faut du lait, des œufs, du sucre, de la farine, du rhum et de la vanille.

Dans un saladier, mélangez bien le beurre coupé en morceaux et le sucre.

Ajoutez les œufs, le sel, la farine et l'arôme, mélangez jusqu'à l'obtention d'une pâte sablée non collante. Laissez reposer la pâte au réfrigérateur 1 heure.

Pour la crème pâtissière, commencez par fouetter les œufs et le sucre afin d'obtenir un mélange moussueux, ajoutez délicatement la farine et mélangez. Portez le lait à ébullition avec les gousses de vanille ouvertes et un peu de rhum.

Après avoir retiré les gousses de vanille, précipitez la moitié du lait dans le bol contenant la préparation d'œufs et de sucre. Portez le mélange à ébullition 3-4 minutes en remuant sans cesse, afin que la crème s'épaississe.

Laissez la crème refroidir à température ambiante.

Préchauffez votre four, beurrez et farinez un moule.

Prenez la pâte reposée, étalez-la afin d'obtenir une pâte de 4 à 5 mm d'épaisseur. Disposez un cercle de pâte au fond du moule puis abaissez les bords, garnissez le moule de la crème refroidie. Allongez la pâte restante pour le « couvercle », pensez à bien refermer les bords. Dorez le dessus du gâteau avec du jaune d'œuf.

Cuire 35 à 40 min.

La recette complète de Bruno Stora, artisan boulanger PaneHestia : gateaubasque-eguzkia.fr

Lo pastís landés

Le pastis landais

Réaliser des pastis dans sa cuisine n'est pas chose commune et ne l'était pas pour nos grand-mères et arrière grand-mères. Le pastis landais était un met de choix confectionné pour les grandes occasions et que l'on appréciait à sa juste valeur. Aujourd'hui, quoi de mieux que de faire son propre pastis et d'améliorer cette recette au gré de ses goûts, de sa fantaisie ou de ses souvenirs ?

Pour réaliser votre pastis, vous devrez rassembler les ingrédients suivants : du beurre, des œufs, du sucre, de la farine et de la levure de boulanger, du lait tiède pour votre levain, de la vanille et du rhum.

Dans une jatte, délayez la levure dans le lait tiède et ajoutez-y 80 g de farine pour réaliser le levain. Couvrez et laissez pousser pour que le mélange double de volume.

Faites fondre le beurre. Dans un grand saladier, cassez les œufs, ajoutez le sucre, le sucre vanillé, l'extrait de vanille, le rhum, le sel et le lait tiède. Mélangez avec une main et ajoutez progressivement la farine en mélangeant bien entre chaque ajout. Ajoutez le levain, mélangez. Incorporez le beurre fondu.

Quand le mélange est homogène, battez à la main en claquant la pâte et en la soulevant pendant 10 minutes. Laisser lever 1h30 à 2 heures. La pâte doit au moins doubler de volume.

Répartir (toujours à la main même si l'exercice est plus difficile) la pâte dans les moules.

Cuire 40 à 50 min.

*De l'occitan "pastitz" qui veut dire mélange

La recette complète de Gérald Prévot, boulanger de l'écomusée de Marquèze : marqueze.fr/le-blog



©Marqueze



Le farci charentaies

Le farci poitevin, ou farci charentais

Farci poitevin ou farci charentais, selon les endroits, il est une spécialité culinaire servie froide en entrée ou chaude en plat principal. Le farci charentais proposé par le charcutier David Bret est un mélange de charcuterie traditionnelle et de charcuterie fine, un produit local, original par sa couleur verte qui peut éveiller la curiosité des non-initiés ! Dégusté en entrée accompagné d'un bon pain chaud de campagne, d'une salade verte, de cornichons ou de moutarde au pineau, c'est un délice !

Pour la farce, il vous faut de la poitrine de porc fraîche et de la poitrine fumée, un mélange d'herbes et de légumes (salade, épinards, blette, persil), du sel, du poivre, des épices, 200 cl de cognac, des œufs, de la crème liquide et du lait.



©David Bret

Commencez par couper en cubes la poitrine de porc fraîche et désossée. Mettez-la au sel en marinade avec le Cognac. Taillez en lardons la poitrine fumée. Blanchissez-la et laissez-la refroidir.

Préparez votre mélange d'herbes fraîches (salade, épinards, blette, persil).

Hachez au robot la poitrine fraîche en laissant un gros grain, ajoutez les herbes puis affinez le mélange. Incorporez les œufs pour lier le tout, ajoutez les lardons de poitrine fumée, le lait.

Finissez en incorporant la crème à petite vitesse pour ne pas la monter en beurre.

Moulez la farce dans une terrine graissée et recouvrez-la de feuilles de blettes ou d'épinards.

Recouvrez ensuite le tout avec une crépine.

Pour la cuisson, enfournez à 170 °C pour colorer, puis réglez à 120 °C au bain-marie.

Cuire 2h15 à 2h30 pour des terrines de 1,6 kg.

Après cuisson, remplir le farci de bouillon

Refroidir 1 h à température ambiante puis mettre au réfrigérateur toute une nuit.

*Recette pour 5 kg de farci

La recette complète de David Bret, Meilleur Ouvrier de France Charcutier Traiteur dans son ouvrage «Charcuterie, tous les savoir-faire» (éd. Délicéo). lesdelicescharcutiers.fr

RESSOURCES

Les langues régionales vivent grâce au dynamisme des associations et des institutions qui œuvrent sur le territoire. Voici les principales, qui fédèrent généralement les autres.

Merci pour leur investissement de chaque jour !

BASQUE

- Office Public de la Langue Basque mintzaira.fr
- Institut Culturel Basque eke.eus/fr
- Iskatola SEASKA

La langue basque est enseignée dans trois filières : les ikastola (système immersif) qui sont regroupées dans 36 établissements, du primaire à la terminale, les filières bilingues, publiques et privées. Au total, toutes filières confondues, 40 % des enfants scolarisés en primaire apprennent la langue basque.

- Fédération de danse basque-Iparaldeko dantzarien biltzarra iparraldekodantzarienbiltzarra.com

OCCITAN

- Office Public de la Langue Occitane ofici-occitan.eu/fr
- Le congrès permanent de la langue occitane locongres.org/fr
- La fédération des calandretas
Les calandretas sont des écoles associatives qui proposent un enseignement en immersion linguistique dès la maternelle. La première calandreta a ouvert à Pau en 1980 et il existe aujourd'hui 60 écoles et 3 collèges répartis sur 4 régions, accueillant 3665 élèves.
- Ôc-Bi - Association pour le bilinguisme français-occitan dans l'enseignement public oc-be.free.fr
- CIRDÒC - Institut occitan de cultura oc-cultura.eu
- IEO du Limousin ieo-lemosin.org

POITEVIN-SAINTONGEAIS

- UPC Métiève – Union Pour la Culture Populaire en Poitou-Charentes et Vendée metive.org

LES AGENCES CULTURELLES DE RÉGION NOUVELLE-AQUITAINE

- ALCA, Agence Livre cinéma et audiovisuel alca-nouvelle-aquitaine.fr
- OARA, Office artistique de la Région Nouvelle-Aquitaine pour le spectacle vivant oara.fr



Nous sommes fiers de nos langues et de nos cultures qui font notre richesse, nos différences, nos particularités et sont le ciment de notre territoire.

Gure hizkuntzetaz eta kultureta harro gara. Gure aberastasuna, gure ezberdintasunak, gure berezitasunak egiten dituzte, eta gure lurraldearen zementu dira.

Qu'èm fièrs de las nostas lengas e de las nostas culturas qui hèn lo noste riquèr, las nostas diferéncias, las nostas particularitats e son lo ciment deu noste territòri.

I sun faràuds de nous parlanjhes pi de nous çhultures çhi fasant noutre benasse, nous diférends, nous espéciautais é sant le cimoént de noutre téré.



Langues
et cultures DE
NOUVELLE-AQUITAINE

> CONTACT RÉGION NOUVELLE-AQUITAINE
langues.regionales@nouvelle-aquitaine.fr



RÉGION
Nouvelle-Aquitaine

nouvelle-aquitaine.fr